楊舒帆簡歷

2014 年 6 月

個人資料

姓名　楊舒帆

生日　1982 年 11 月 15 日

籍貫　台灣台北市

電郵　shufanr@gmail.com

電話　0975-253-986

現居　台北市大安區和平東路二段

擅長語言

中文	精通
英語	精通
西班牙語	中級

專長

中英筆譯	中英口譯
策展行政	華語教學

自我介紹

你好，我想應徵貴公司翻譯工作。
大學自台大人類學系畢業後，我一直從事華語教學的工作，成功帶領眾多學生跨越語言鴻溝，相當有成就感。從一年前開始，我將事業漸漸轉向翻譯為主，因為享受翻譯工作的挑戰性，也喜歡接觸更廣泛的課題，尤其是在墨西哥多次口譯的機會讓我能直接接觸各行各業，我喜歡與人互動，溝通協調，因此很享受口譯工作能幫助雙邊客戶直接溝通。我的專長領域是社會科學、人文藝術、電影與大眾文化。

藝文工作簡歷

2014 年 1 月至今
於 2014 城市遊牧影展(Urban Nomad Film Fest)擔任短片組與字幕組負責人。
工作內容包括活動策劃執行，行政文書，網站字幕翻譯，現場口譯等。負責翻譯組與活動組之重任，規劃促成「MV 分享會」新單元，校閱國際長片字幕二十餘部。今年遊牧影展的主題吸引了嘻哈、單車、滑板、多元性別等次文化觀眾群，觀影總人數達四千人左右。

2013 年 10 月至今
於 TCAC 台北當代藝術中心擔任實習生,工作內容包括網頁內容撰寫邊譯, 當代藝術座談會口譯。

翻譯簡歷

2014 年 5 月至今
國際特赦組織(Amnesty International)志工譯者，翻譯〈緊急救援:墨西哥維權人士遭毆打，移民下落不明〉等外電

2014 年 5 月
為藝術家楊士毅(Frank Yang)翻譯論文〈身為人類〉

2014 年 1 月至今
於 TVi 群輪錄影企業有限公司擔任兼職影視翻譯譯者，翻譯《笑彈終結者》等 HBO 頻道之電影字幕翻譯

2013 年 11 月
為《山城台北》紀錄片翻譯字幕。英翻中。本片入圍城市遊牧影展短片單元。
http://www.youtube.com/watch?v=69Md2ljhZT0

2013 年 11 月
為公共電視《我們的島》節目翻譯墨西哥人偶師 Edwin Salas 訪談稿。西語到中文。

2013 年 11 月
為知了工作室 Cicada Films 翻譯《電影三十》紀錄片，片中三位阿根廷導演: MARTIN REJTMAN, GERARDO NAUMANN,　以及 JAZMIN LOPEZ 以西語討論台灣新浪潮電影。西語到中文。
https://www.facebook.com/cicada.films

2012 年 2 月—4 月
自行翻譯電影字幕，籌辦拉丁美洲電影俱樂部
《阿魯卡妲》(Alucarda) (Juan López Moctezuma, 1978, Mexico)(英　中)；
《芒果的顏色》(Amarelo Manga) (Cláudio Assis, 2002, Brazil)(葡　西　中)；
《餓夜 ： 終極食人族》(Somos Lo Que Hay) (Jorge Michel Grau, 2010, Mexico)(西中)。
http://cineclubtpe.blogspot.com/

2011 年 1 月
德國國際合作組織(GIZ)在墨西哥舉辦了一次"中墨兩國扶貧暨災後重建考察之旅"。本人擔任隨團口譯，負責中墨雙方會議，參訪受災村落，以及觀光行程解說之口譯工作。(語言：西語—中文互譯；英語—中文互譯)
http://www.giz.de/

2010 年 11 月
《國家人類學博物館》導覽手冊中文版翻譯與校對工作。該手冊由 Monclem 公司出版，由墨西哥國立人類學暨歷史機構(INAH)授權發行。(語言：西語到中文)
http://www.monclem.com

2010 年 8 月
翻譯《墨西哥城投資指南》，該手冊旨在吸引中國投資商，由墨西哥聯邦區政府出版發行。(語言：西語到中文)

2010 年 5 月
翻譯《奧特蘭礦業公司簡介》手冊。該手冊旨在介紹墨西哥奧特蘭錳礦開採現狀，並鼓勵中國企業來投資。(語言：西語到中文)
http://www.autlan.com.mx/

<u>華語教學簡歷</u>

2012 年 9 月－2014 年
於龍華科技大學華語中心任教
2011 年 4 月—2012 年 9 月
於 國立台灣大學 文學院 中國語文組 任教
2009 年—2011 年 2 月
於墨西哥「你好」中文教學與商務機構教授中文並時常擔任西中口譯
2005 年 10 月—2009 年 1 月
於國立台灣大學文學院中國語文組任教